

Wat wordt gezegd - wat wordt bedoeld

BASISEDUCATIE

5-15 DEELNEMERS

30-45 MINUTEN

LERENDEN UIT DE BASISEDUCATIE

Taalniveau minstens **B1** aanbevolen

Voor het verzamelen van opties is het belangrijk dat men zich gedifferentieerd kan uitdrukken en uitleggen

INFORMELE SETTING

met het vertrouwen in een open sfeer in de groep

DOELSTELLINGEN:

- De deelnemers ervan bewust maken dat communicatie niet alleen bestaat uit wat wordt gezegd, maar ook uit wat wordt ontvangen.
- Hen motiveren na te denken over het gebruik en de impact van hun woorden.
- Hen aanmoedigen om goed naar hun gesprekspartners te luisteren en de bedoelde betekenis van wat gezegd wordt te begrijpen.
- Hen vertrouwd maken met het gebruik van taalkundige beelden en uitdrukkingen.

DOEL

Communicatie
vaardigheden



LOCATIE

Ontspannen sfeer
Geen verdere specifieke
vereisten

VERHAAL

Een koele bries op
een hete dag

MATERIAAL

Vorbereide kaarten (zie
hieronder bij "Vorbereiding")

VOORBEREIDING

- een verzameling taalbeelden / idiomen / spreekwoorden die qua woordenschat overeenkomen met het taalniveau van de groep (geschreven op kleine kaartjes)

Wat wordt gezegd - wat wordt bedoeld

BESCHRIJVING

Voor groepen laaggeletterde autochtonen:

1. De docent vertelt het verhaal tot het punt waarop de vrouw antwoordde: "Als een koele bries op een warme dag".
2. Werk in tweetallen: Wat bedoelt ze hiermee? Zal dit antwoord haar man geruststellen? Is het een "liefdesverklaring"? Waarom of waarom niet? (geen evaluatie van de discussies)
3. De docent vertelt het verhaal tot het einde.
4. Werk opnieuw in tweetallen: denk aan jullie eerdere discussie. Heb je de vrouw begrepen zoals ze het kennelijk bedoelde? Kun je de reactie van de man begrijpen?
5. Verzamelen in de hele groep: elk tweetal vat kort samen waar ze in de eerste en tweede discussie op uitkwamen.
6. Opdracht voor de deelnemers: kunnen jullie nog andere uitdrukkingen bedenken die iets anders betekenen dan wat er precies gezegd wordt? Bijvoorbeeld: er is een haar in de boter, steen en been klagen.
7. De docent deelt voorbereide kaarten met idioom/taalbeelden uit, die de deelnemers eerst zelf lezen (de docent is beschikbaar voor ondersteuning).
8. Daarna worden de zinnen na elkaar hardop gezegd en besproken: wat betekent het? Wat is misleidend? Hoe kan hetzelfde anders worden uitgedrukt?

Wat wordt gezegd - wat wordt bedoeld

BESCHRIJVING

Voor groepen anderstaligen (duur: 45-60 minuten):

1. De leerkracht vertelt het verhaal.
2. Werk in tweetallen: wat hebben de deelnemers begrepen? Wat was het probleem in het verhaal? Wat zei de vrouw? Wat heeft de man begrepen? Wat bedoelde de vrouw? Wat hebben de deelnemers niet begrepen in het verhaal?
3. Verzamelen van de resultaten van de tweetallen: de deelnemers vatten kort samen wat ze in de tweetallen hebben besproken.
4. Samen worden open vragen beantwoord en wordt opgehelderd wat niet begrepen is, zodat iedereen het verhaal begrijpt. Indien nodig vertelt de docent het verhaal nogmaals.
5. Opdracht voor de deelnemers: schrijf een of twee idiomen uit je moedertaal op en schrijf de letterlijke vertaling (werken met een woordenboek mogelijk, eventueel ondersteuning door de docent) - de docent geeft een voorbeeld, bijvoorbeeld er is een haar in de boter.
6. De deelnemers lezen om de beurt hun idioom voor in hun moedertaal en vertalen het vervolgens. De andere deelnemers zeggen wat zij denken dat ermee bedoeld wordt. Daarna lossen de deelnemers op wat met dit idioom werd bedoeld.
7. Tot slot deelt de docent de voorbereide kaarten uit. De deelnemers werken eerst in tweetallen en denken na over wat het idioom betekent. Daarna worden de idiomen voorgelezen, geïnterpreteerd en uitgelegd (door de docent).
8. Indien gewenst, worden de deelnemers gemotiveerd om het idioom en de betekenis/gebruik op te schrijven.

Wat wordt gezegd - wat wordt bedoeld

TIPS EN TRUCS VOOR DE LERAREN

Voor een groep anderstaligen:

Je kan met de groep een teken afspreken (bijv. kloppen op tafel) wanneer je als docent een idioom of een taalbeeld gebruikt dat de deelnemers niet kennen. Onderbreek dan kort, herhaal wat er gezegd is (schrijf het eventueel op het bord) en leg de betekenis/het gebruik in je taal uit.

ALTERNATIEVE UITVOERINGEN / MOGELIJKE AANPASSINGEN

Dit verhaal kan ook gebruikt worden voor **Meerdere perspectieven**. Hoe ervaart de man wat er gebeurt? Hoe ervaart de vrouw het?



De leerkracht vertelt het begin van het verhaal, maar met een kleine weglating (de beschrijving van de gevoelens van de man).

Een vrouw en een man hadden lange tijd samengewoond. De jaren gingen voorbij. De man begon zich af te vragen - houdt ze echt van me? Elke keer als hij het vroeg, zei ze alleen maar: joe kun je zoiets vragen? Hij raakte geobsedeerd door zijn gedachten. Hij wist zeker dat ze niet meer van hem hield! Uiteindelijk besloot hij het haar voor één keer te vragen. Uiteindelijk antwoordde ze: Nou, als een koel briesje op een hete dag...

De volgende dag pakte de man zijn tas en vertrok.

Vervolgens werken de deelnemers in tweetallen. Hiervoor kiezen ze of ze het perspectief van de man of de vrouw willen innemen (hoeft niet noodzakelijk hetzelfde te zijn als hun eigen geslacht!). Ze ontwikkelen het verhaal in tweetallen vanuit het perspectief van de man/vrouw, van het begin tot het einde. Vervolgens worden de verhalen (alle of enkele, afhankelijk van de tijd) om de beurt verteld.

Daarna vertelt de docent het verhaal in zijn geheel.

Wat zijn de verschillen in de verhalen/perspectieven? Wat hebben ze gemeen? Zijn de handelingen van de man/vrouw begrijpelijk vanuit de respectieve perspectieven? Waarom ontstaan er misverstanden?

Een koel briesje op een warme dag



Zweden

Doel(en)



Communicatie-
vaardigheden

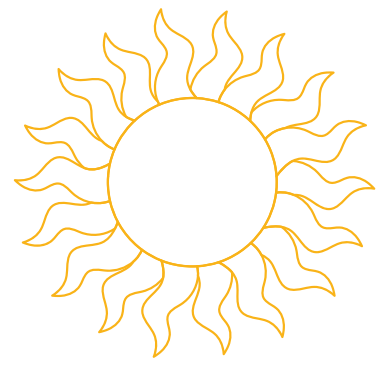


Meerdere
Perspectieven

Een vrouw en een man woonden al heel lang samen. De jaren gingen voorbij. De man begon zich af te vragen - houdt ze echt wel van me? Elke keer dat hij het vroeg, zei zij alleen maar: Hoe kun je zoiets vragen? Hij werd geobsedeerd door zijn gedachten. Hij was er zeker van dat ze niet meer van hem hield! Uiteindelijk besloot hij het haar voor eens en altijd te vragen. Eindelijk antwoordde ze: Nou, als een koele bries op een warme dag...

De man werd wanhopig. Een koel briesje... Ze houdt niet echt van me! Ik kan hier niet blijven. Ze moet haar leven leiden. Ik moet haar verlaten.

De volgende dag pakte hij zijn tas en vertrok. Hij begon langs de weg te lopen. De hellingen waren steil. Het was een zomerse dag; de zon scheen fel. Geen boom in de buurt. Hij kon nauwelijks ademen, zo heet was het. Hij ging aan de kant van de weg zitten om adem te halen. Hij ging dood van de hitte!



Plotseling kwam er een koele bries die als een verkoelende hand over zijn voorhoofd ging. Toen herinnerde hij het zich: een koele bries op een warme dag - dat had ze gezegd! Maar het was niet zo gek! Dat was goed! Kon het echt beter? Hij draaide zich om en ging de lange weg terug naar zijn vrouw en huis.

Het laatste wat ik van hen hoorde, was dat ze samenwonen en zo goed voor elkaar zorgen als een stel maar kan...

Bron/Link:

Zweedse volksgeschiedenis

